



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

Н.А. Роговая

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

М. В. Гринцевич

(И.О. Фамилия)

« »

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода английского языка

Направление подготовки / Специальность

45.05.01 Перевод и природоведение

(Профиль / Магистерская программа / Специализация)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.05 **Перевод и переводоведение**, утвержденного приказом Минобрнауки России от « 20 » г. № .

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол от « 22 » декабря 2022 г. № 4 .

Составители:

старший преподаватель АДАЯ, Коростелева В. И .

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Практика перевода английского языка

Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачётных единиц / 792 академических часов. Является дисциплиной **обязательной части** / части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается экзаменом / зачетом / зачетом с оценкой. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	
Практические занятия	416
Лабораторные занятия	
Самостоятельная работа студентов	364

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят обучающимся выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины: - ознакомление студентов с существующими подходами в теории перевода,

- ознакомление с особенностями распознавания, понимания и перевода лексических и грамматических конструкций и форм, конструирования грамматически правильных форм и синтаксических конструкций через сопоставление различных лингвокультур;

- распознавание лингвистических маркеров социальных отношений и адекватное использование их во всех регистрах общения при переводе профессиональных текстов в письменной и устной речи.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: понимает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей профессиональной деятельности; грамотно и эффективно выстраивает деловую устную и письменную коммуникацию с представителями других национальностей и культур на иностранных языках и понимает разнообразие сообществ различных регионов на основе знаний об особенностях их развития и взаимодействия, полученные в результате изучения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения второго языка

(английского)», по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»), формирующей компетенции способен осуществлять организацию управления качеством перевода; обладает навыками перевода с одного языка на другой; на практике обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода; способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника; проводит анализ и редактуру перевода; профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков).

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплина (модулям), практикам
		ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы , приемы перевода	Знает основные методы и приемы решения переводческих задач
			Умеет использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста.
			Владеет навыками применения различных методов и приемов перевода.
		ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода
			Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации;
			Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;

		ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности
			Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации
			Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1. Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н	С/04.7	ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода
				Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода
				Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода
ПК-2. Способен осуществлять перевод и редакционно-	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден	С/03.7	ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает различные методики выполнения перевода.
				Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода
				Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.

технический контроль перевода	приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н			Умеет анализировать и редактировать перевод	
				Владеет навыками анализа и редактур перевода	
				ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках.
				Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках	
				Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.	

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: работа в малых группах, круглый стол.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	
	Тема №1. People and Lifestyles				34		20	x
	Тема №2. Education				34		20	
	Итого	5			68		40	Зачет / зачет с оценкой / экзамен
	Тема №3. Healthy living				34		20	x
	Тема №4. Employment				34		20	
	Итого	6			68		40	Зачет / зачет с оценкой / экзамен
	Тема №5. People and society				34		20	
	Тема №6. Globalization. Challenges and Breakthroughs				34		20	
	Итого	7			68		40	Зачет / зачет с оценкой / экзамен
	Тема №7 Migration of population				34		20	
	Тема №8 Human resource management				34		20	
	Итого	8			68		40	Зачет / зачет с оценкой / экзамен
	Тема №9 Cybersecurity				50		38	
	Тема №10 Finances: stock exchange and banks				52		40	
	Итого	9			102		78	Зачет / зачет с оценкой / экзамен
	Тема №11 Elections				26		62	
	Тема №12 Law and order				28		64	
	Итого	10			54		126	Зачет / зачет с оценкой / экзамен

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия 5 семестр

Практическое занятие 1-17. Тема №1. People and Lifestyles

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
- 3) Лексические трансформации.
- 4) Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
- 5) Особенности перевода неологизмов.
- 6) Грамматические трудности перевода (Инфинитив и инфинитивные конструкции, герундий и причастие, конструкции с глаголом в пассивной форме).
- 7) Устный и письменный перевод текстов..

Практическое занятие 18- 35. Тема №2. Education

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Передача имен собственных в переводе.
- 3) Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
- 4) Перевод фразеологических единиц.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский.
- 6) Замена частей речи при переводе.
- 7) Грамматические трудности перевода (сослагательное наклонение, модальные и вспомогательные глаголы, каузативные конструкции, слова-заместители).
- 8) Устный и письменный перевод текстов.

6 семестр

Практическое занятие 1 – 17. Тема №3. Healthy living

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Членение и объединение высказываний.

- 3) Компенсация.
- 4) Перевод стилистических средств.
- 5) Переводческий анализ текста.
- 6) Грамматические трудности перевода (сложноподчиненные предложения, эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Практическое занятие 18 – 35. Тема №4. Employment

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Контекстуальные замены.
- 3) Перевод свободных словосочетаний.
- 4) Прагматические адаптации.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
- 6) Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
- 7) Грамматические трудности перевода (препозитивные атрибутивные конструкции).
- 8) Устный и письменный перевод текстов.

7 семестр

Практическое занятие 1- 17. Тема №5. People and society

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Членение высказываний при переводе.
- 3) Некоторые сложности при переводе русского глагола.
- 4) Работа над языком и стилем.
- 5) Перевод отглагольных предикатов.
- 6) Грамматические трудности перевода (особенности перевода некоторых предлогов и союзов).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Практическое занятие 18-35. Тема №6. Globalization. Challenges and Breakthroughs

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.

- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

8 семестр

Практическое занятие 1 – 17. Тема №7 Migration of population

Ознакомиться с лексикой по теме занятия.

- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Практическое занятие 18 – 35. Тема №8 Human resource management

Ознакомиться с лексикой по теме занятия.

- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

9 семестр

Практическое занятие 1 – 25. Тема №9 Cybersecurity

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Практическое занятие 26 – 51. Тема №10 Finances: stock exchange and banks

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

10 семестр

Практическое занятие 1 – 13. Тема №11 Elections

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).

7) Устный и письменный перевод текстов.

Практическое занятие 14 – 20. Тема №12 Law and order

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов. |

Лабораторные работы
не предусмотрены учебным планом

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
[1 ...]	Тема №1. People and Lifestyles Тема №1. People and Lifestyles	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы , приемы перевода 1.1	Знает основные методы и приемы решения переводческих задач Умеет использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста. Владеет навыками применения различных методов и приемов перевода.и	ПР-2 УО-1	— — — —
		ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;		
		ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		
		ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить		

			качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
		ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника	Знает различные методики выполнения перевода. Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.		
		ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода		
		ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках. Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1
2	Тема №3. Healthy living Тема №4. Employment	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы , приемы перевода 1.1	Знает основные методы и приемы решения переводческих задач Умеет использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста. Владеет навыками применения различных методов и приемов перевода.и	ПР-2 УО-1	

		<p>ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p>	<p>Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;</p>		
		<p>ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p>Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>		
		<p>ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода</p>	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>		
		<p>ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника</p>	<p>Знает различные методики выполнения перевода. Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.</p>		

		ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода		
		ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках. Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1
3	Тема №5. People and society Тема №6. Globalization. Challenges and Breakthroughs	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы , приемы перевода 1.1	Знает основные методы и приемы решения переводческих задач Умеет использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста. Владеет навыками применения различных методов и приемов перевода.и	ПР-2 УО-1	-
	ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;			
	ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой	Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности Умеет обоснованно выбирать стратегию			

		деятельности	перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		
		ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
		ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника	Знает различные методики выполнения перевода. Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.		
		ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода		
		ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках. Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1
3	Тема №7 Migration of population	ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с	ПР-2 УО – 1	

Тема №8 Human resource management		<p>учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;</p>		
	ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	<p>Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности</p> <p>Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации</p> <p>Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>		
	ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>		
	ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника	<p>Знает различные методики выполнения перевода.</p> <p>Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода</p> <p>Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.</p>		
	ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	<p>Знает способы и методы анализа и редактуры перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактуры перевода</p>		
	ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	<p>Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках.</p> <p>Умеет качественно выполнять устный и</p>		

			<p>письменный перевод на изучаемых языках</p> <p>Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.</p>		
		ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	<p>Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода</p> <p>Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;</p>		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1
4	Тема №9 Cybersecurity Тема №10 Finances: stock exchange and banks	ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	<p>Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода</p> <p>Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;</p>	ПР – 2 УО - 1	
		ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	<p>Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности</p> <p>Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации</p> <p>Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>		
		ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить</p>		

			качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
		ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника	Знает различные методики выполнения перевода. Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.		
		ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода		
		ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках. Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках Владеет устными и письменными переводческими навыками на изучаемых языках.		
		ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1
5	Тема №11 Elections Тема №12 Law and order	ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать	ПР – 2 УО - 1	

			стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;		
		ОПК-2.3. на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает приемы и закономерности осуществления переводческой деятельности Умеет обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации Владеет навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		
		ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
		ПК-1.2. Способен разрабатывать и применять на практике различные методики выполнения перевода, в том числе в качестве наставника	Знает различные методики выполнения перевода. Умеет разрабатывать и применять на практике различные методики перевода Владеет навыками разработки и применения различных методик выполнения перевода; владеет навыками наставника.		
		ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода		
		ПК-2.2. Профессионально выполняет устный и письменный перевод изучаемых языков	Знает принципы осуществления устного и письменного перевода на изучаемых языках. Умеет качественно выполнять устный и письменный перевод на изучаемых языках Владеет устными и письменными		

			переводческими навыками на изучаемых языках.		
		ОПК-2.2. Обладает навыками перевода различных стилей текстов	<p>Знает различные стилистические особенности текстов и способы их перевода</p> <p>Умеет осуществлять разные виды Перевода с учетом стилистических особенностей переводимого текста; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов текста;</p>		
	Зачет	ОПК-2.1; ОПК – 2.2; ОПК – 2.3 ПК – 1.1; ПК – 1.2 ПК – 2.1; ПК – 2.2			ПР-1 УО - 1

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Практика перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / Т. А. Иванкова; Дальневосточный федеральный университет, 2017, 63с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846186&theme=FEFU>

2. Оригинал, перевод, переводоведение: учебное пособие для вузов / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова; Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации. Москва : МГОУ, 2016, 117 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:843171&theme=FEFU>

Дополнительная литература

3. Hashemi L. English Grammar in Use: Supplementary exercises. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 126 p.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:318881&theme=FEFU>

4. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков (Translation Forum Russia); [сост. Н. Дупленский; ред. Е. Масловский]. Москва: [Валент], 2015. - 175 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820864&theme=FEFU>

5. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. Москва: Флинта, Наука, 2017. - 206 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838844&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD> (тематические статьи по избранной тематике)

2. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>

3. Merriam-Webster Dictionary <http://www.merriam-webster.com/>

4. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>

5. TED Talks <http://www.ted.com/> (частный некоммерческий фонд в США, известный ежегодными конференциями)
6. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/> (тематические статьи по избранной тематике)
7. The New York Times <http://www.nytimes.com> (тематические статьи по избранной тематике)
8. The Washington Times <http://www.washtimes.com/> (тематические статьи по избранной тематике) |

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения.
--------------------------	---	--

помещений и помещений для самостоятельной работы		Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft,

	<p>Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	<p>США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).</p>
D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEaгl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими</p>

		станциями, используемой в ДФУ: Microsoft System Center.
--	--	---